



向左向右 学英语

叶硕◎著

作者继《爱上背单词》之后推出的又一力作

常见错误



北京出版社出版集团



北京教育出版社

向左向右 学英语

常见错误

叶硕◎著

 北京出版社出版集团

 北京教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

向左向右学英语·常见错误/叶硕著. —北京:北京教育出版社, 2006
ISBN 7-5303-4972-4

I. 向… II. 叶… III. 英语—词汇—自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013730 号

向左向右学英语·常见错误

XIANGZUO XIANGYOU XUE YINGYU · CHANGJIAN CUOWU

叶 硕 著

*

北京出版社出版集团 出版
北 京 教 育 出 版 社
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行
新 华 书 店 经 销
北京北苑印刷有限责任公司印刷

*

890 × 1240 32 开本 9.5 印张

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—10000

ISBN 7-5303-4972-4

H · 14 定价:19.50 元

质量投诉电话:010-58572245 58572393

序 言

为什么错？

学习的过程就是犯错误的过程，这句话一点也不假。学英语也一样，在这个过程中不犯错误是绝对不可能的。于是：

学习英语不可能不犯错误。（或者说，错误与英语学习相生相伴）

..... 公理 1

但这并不是我们错误连篇的借口，至少我们应该明白一点：

犯错误不是一件好事。（或者说，犯错误是件坏事）..... 公理 2

从公理 2 中可以轻松推出：

（语言量相同的前提下）错误犯得越少越好。..... 公理 2 推论

~~~~~（这不正是我们学英语的目标嘛？）

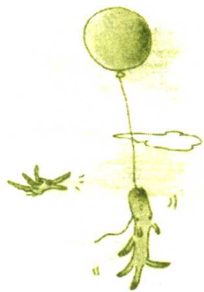
一篇 300 词的作文或一段 300 词的会话，难度相仿，别人犯了 20 个错误，你犯了 2 个、1 个，甚至完全没犯，自然你的英语更好些。

然而，怎么实现从“错误连篇”到“错误极少”的转变？这是个问题。

——一种方法见诸于一些课外教育人士的“全新理念”：鼓励犯错误。此等人将英语学习过程中犯错误的重要性无限夸大，断章取义，将“不怕犯错误”的概念偷换为“以犯错误为荣”“我犯错误我怕谁！”……对英语学习过程中出现的错误一概置之不理。

其直接后果是其作文、试卷中错误堆积如山，其英语口语令老外们忍俊不禁而不自知，仍然稀里糊涂地写，滔滔不绝地说；其长期影响则是 N 年后的某一天翻然醒悟“我的英语咋错得没法要了呢？”而后悔当初没有对错误引起合理重视，但长期积习无法改变，自己的“烂英语”已经没法挽回。……这种情况绝不在少数。

——无数教师选用“错误打压法”。上课或批改试卷、作文时，只要挑出学生的一点错误，便动辄



大呼小叫，高声呵斥，妄图将错误消灭在萌芽状态：

“跟你说过N多遍了，你怎么还是不听，第三人称单数要加s！”“although不能和but连用，不要犯这么低级的错误！”……

其直接后果是郁闷的学生面红耳赤、无地自容，长期影响则是可怜的学生对错误神经质——谈错误色变，进而对不犯错误少犯错误失去信心，最后导致对英语绝望……这十几年来，笔者对这种情况更是见得太多太多。

怎么办？

在反思英语教育对“错误”几乎无能为力的现状时，我们发现绝大多数教师和书籍仅仅停留在——错在哪儿——把正确说法告诉你——的程度上。举刚才提到的两个简单的例子，这也是发生在中国学生身上的极为常见的英语错误：

1. 第三人称单数不加s。汉语中也有第三人称单数，“小男孩爱小女孩”就是极为典型的一句话（但我们不鼓励中学生早恋——特此声明）。但我们并没发现这句话与“我爱你”在语法结构上有任何区别，动词“爱”后面也没有加s，甚至连最后一笔“捺”也没有任何拖长的迹象！换言之，汉语第三人称单数情况下，动词没有任何变化。

2. “虽然……但是”作为转折语气的基本结构，在汉语中出现频率极高，而且在70%以上的场合下，“虽然……但是”这两个副词是双宿双飞的，尽管它可能以“虽……但”“虽然……可是”等变体情况出现。换言之，汉语中“虽然……但是”放在一起天经地义！

这两个简单的例子恰恰反映了英语学习中“为什么错”的根本原因：汉语和英语有本质的区别，它们之间不是一一对应的关系。（尽管有时也能对应得很好，比如“我爱你”的英文就是I love you。）汉语作为我们的母语早已在我们心里根深蒂固，汉语中没有的东西（比如第三人称单数的s）我们怎么可能很自然地接受呢？

英语和汉语在思维上的差异——我们“为什么错”的根本原因，请牢记。这也是笔者在开始致力于英语教育时就将英语定义为“一门变态语言”的原因：不是因为它真“变态”（人家英国人觉得挺好），而是因为在中国人看来，它和汉语的差别太大，难以接受！

如果这一点没有解决好,那么无论我们死记硬背地记住了多少个“正确说法”,每碰到新的问题,错误还是会继续犯下去的。少犯错误的关键是要明白“为什么错”,而不仅仅是记住“怎么错的”,那只是表面现象。

本书的目的就是要告诉你每一个错误“为什么会错”。以第一章“单词错误”第一个例子为例:

【错误】Susan cooked this salad. 这道沙拉是苏姗做的。 【正确】Susan made this salad.

我们中国人做饭善用火,煎炒烹炸无所不能,所以很容易把“做饭”的“做”按照其意义翻译成 cook(当然这本身并没有错),然后再推广到每一种食品的加工过程。然而西方人的食谱中,很多食品是不用动锅铲就能做好的,比如沙拉。因此这里就不能用 cook,而应该用 make。

这就是“想当然”造成的错误。其深层的原因不是学习者笨,而是没有对东西方的文化差异给予足够的重视。如果今天我只告诉你,做水果沙拉的“做”要用 make,那么明天你要做蔬菜沙拉或是其他一些不用开火的食品的时候,是不是首先还会想到 cook 呢?

当然,以上并不是说,当你弄清 cook 和 make 的区别后,就真正了解东西方文化差异了。但我们如果能在每次犯错误之后都按照书中的提示进行适当的思考,一段时间之后,你会发现这种差异的鸿沟正在逐渐缩小,你对英语的掌控能力会逐渐提高,你在这方面犯的错误、闹的笑话,都会越来越少。

我接触过的很多学过很长时间英语的人,都将自己所讲的英语自嘲地称为 Chinglish(中国式英语),这说明中国人常犯的英语错误是有规律可循的。本书中所收录的错误都是中国人常犯的,并不是什么很高深的错误,并按照 Chinglish 的烙印程度划分为 5 个星级,5 星为最高(例如,望文生义地将“红茶”翻译为 red tea 就被定为 5 星)。

在编排方面,本书仍按照传统的分类方法,将出现各项错误分为“单词错误”“表达错误”“语法错误”“细节错误”“误解”几章,值得一提的是加入了市面上其他图书中通常不予收录的“误解错误”。

本书另针对每个错误的出现过程加以心理揣摩,将“错误原因”概括

为“想当然”“水土不服”“舍近求远”等概念列于其后,希望能帮助读者更好地理解英语的思维模式。这里重点提一下“舍近求远”:

这种错误一般出现在具有一定英语水平和词汇量的学习者身上。好不容易学会了一个稍“显水平”的单词或表达法,急着 show off(炫耀)一下,殊不知很多环境下这些单词和表达法根本就不合适,结果闹出笑话。

先用汉语来举个例子:手上被划了个小口,三分钟后止血,半个小时后结痂,半天后手可以沾水,三天后伤痂脱落,显然应该用一句最普通的“伤口好了”来表示。如果故意来个假斯文,说“我的伤口痊愈了”“我的伤病康复了”,难免让人觉得小题大做,别扭之极。这就是“舍近求远”惹的祸。

相应地,英语中能用简单话语表达的,理应“从简”。例如,我到超市买了半斤花生三两瓜子,一共花费人民币两块三毛四,我却用上了刚刚学来的动词 purchase:

I purchased 半斤花生 and 三两瓜子 from the supermarket.

这句话的语法本身并没有错;purchase 在字典中的意思是“买”“购买”,整句话的意思看上去似乎也合理。可惜的是,英语中的 purchase 是有其使用范围的:要么就是量大(如批发 1 000 吨材料),要么就是买的东西值钱(房子、车子什么的)。用这两个标准来衡量,看来 purchase 在这半斤花生三两瓜子面前,确实有点大材小用了。

本书在对错误原因进行讲解时,力求摆脱老师在课堂上威严死板的面孔,用最形象的例子和最生动的语言让读者一眼明白“哈哈,错在这里!”如果读者有这种感觉的话,那么这本书也就算没白写了。

最后再套上几句老生常谈的英语治学之道:

首先,要勤练语言知识。英语的学习比起弹钢琴、打篮球等是更为复杂的一种活动。它必须通过“正确的模仿,反复的练习,大量的实践”才能熟练掌握,自如运用。因此,在平时的学习中,我们应大量模仿地道的语言材料,培养对英语的熟练程度。其次要多了解外国文化。语言交流是离不开文化背景的。正如英语教育界老前辈王佐良先生所说:“不了解语言的社会文化,谁也无法真正掌握语言。”在学习的过程中,对出

现频率较高的错误,应分析其产生的原因,进行总结并及时纠正,才能在不断地犯错、改错中逐步提高。

祝广大学习者早日脱离英语错误之痛苦!

## 作者简介

叶硕 语言教育工作者 / 翻译 / 围棋教师

毕业于北京大学经济学院

英语词汇量数万

大学英语四、六级成绩均为优秀。托福663

(满分677)、GRE2330(满分2400)。

国际日语水平考试一级(最高级), 通过围棋业余五段棋手, 曾多次参加中日围棋交流赛事, 工作之余曾义务辅导多名青少年棋手。

对英语学习尤其是英语词汇学习有深刻理解。

作为英语非母语学习者, 对国内英语教学中存在的痼疾十分了解, 并立志改变这一现状。

文笔幽默流畅, 和读者心灵共鸣强烈。

原创作品:

爱上背单词系列:

《爱上背单词1: 基础关键词》

《爱上背单词2: 进阶关键词》

《爱上背单词3: 高考关键词》

《爱上背单词: 入门必备词》

变态英语系列:

《变态英语——10倍速英语学习法》

《变态单词——10倍速单词记忆法》

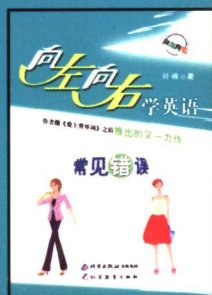
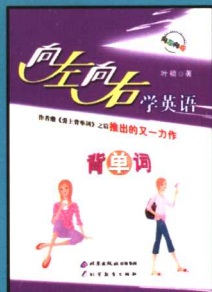
《从此不怕背单词: 巧记词根词缀》

翻译作品:

美国著名的绘本大师谢尔·希尔弗斯坦 (Shel Silverstein) 的主打绘本诗集三部: *A light in the attic* (《阁楼上的光》); *Falling Up* (《向上跌了一跤》); *Where the Sidewalk Ends* (《人行道的尽头》)。

“变态英语”“爱上背单词”系列在读者中产生巨大影响, 并屡登各大书城和图书网站畅销书榜。

# 向左向右学英语系列



## 目 录 Content

### 《《《 第一章 单词错误 《《《 1

姑娘们听完追求自己的小伙子的表白后,想说“我的眼睛湿了”,这个“湿润”咋说? 90%以上的人会想到 wet。又错了。wet 是“全身湿透”的意思,你难道想让自己的眼睛也变成“落汤鸡”不成? 这里正确的单词是 moist(湿润的),适合被感动后眼泪夺眶而出的场合。

### 《《《 第二章 表达错误 《《《 87

该上班的日子却病了,于是休病假。这本是一件很平常的事情,但这个“病假”怎么说? 病,sick;假期,holiday。于是,sick holiday。看看,这不是又错了吗?“病假”的标准说法应该是 sick leave,“请一天假”叫做 ask for a day's leave。

### 《《《 第三章 语法错误 《《《 181

语法可以说是英语中最为枯燥无聊的环节。语法是一种规则,有时没法和它“讲理”。例如,序言中提到的第三人称单数加 s 问题,只能靠记忆。因此,本章的错误原因基本上都是“想当然”,用汉语的思维直接套在英语上而发生的错误。

### 《《《 第四章 细节错误 《《《 225

语言中的细节也是不可忽略的。试想,写汉字的时候少一笔,标点符号的错误,虽然不影响对意思的理解,但也会让人觉得很别扭。英语方面类似的错误,例如单复数的误用、省略符号的缺少,会给别人一种你“英语素养不高”的印象。

### 《《《 第五章 误解 《《《 233

想把英语中的单词和表达法背尽背绝,是不可能的事情。我们会不断地遇到以前没见过的表达法,需要猜意思,这时才会产生误解——误解的本质就是“猜错”。

# 第一章

## 单词错误

**都**说单词难学,这话一点也不假。在英语五花八门的错误当中,词汇错误占了很大的比例。和汉语相同,英语中也有很多近义词和形似词,非常容易混淆。可能单词本身是正确的(拼写没错啊~无辜中),但放在句子里就出错了(真郁闷~痛哭中)。

往深挖掘一下,我们可以发现,很多错误源自你对单词了解不够深。用最简单的 easy 为例,很多人就是因为它太 easy 了,根本没想到它还有第二个意思(“轻松的”“舒适的”),于是想当然地认为 uneasy 就是它的标准反义词“不容易”“难”。没错,uneasy 确实是 easy 的反义词,但却不是 easy“简单”这个意思的反义词。结果怎么样?一个字,“错”!

词汇量不足也是重要的原因。谁说 1 000 词走遍天下?简直是荒谬!没有 5 000、6 000 以上的单词,千万别觑着脸拍着胸脯说 I can speak English. 姑娘们听完追求自己的小伙子的表白后,想说“我的眼睛湿了”,这个“湿润”咋说? 90% 以上的人会想到 wet。又错了。wet 是“全身湿透”的意思,你难道想让自己的眼睛也变成“落汤鸡”不成? 这里正确的单词是 moist(湿润的),适合被感动后眼泪夺眶而出的场合,虽不是什么艰深单词,但没有一定的词汇量积累,你也绝不会想到它,只能欲哭无泪地干瞪眼吧。

另外切忌学了几个有点难度的单词就“舍近求远”,妄图炫耀一番。有时难度高的单词并不一定好使。比如“犯错误”,一定要用 make a mistake,用 make a fault 就是不对,谁让你不是在打网球呢(网球中发球失误叫做 fault)!

单词给我们带来的麻烦真是好多好多,我也别在这儿贫了,赶快往后翻吧,有用的东西都在后面哩!



- |        |                  |                                       |                                                                        |                                     |   |
|--------|------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---|
| No. 1  | 这道沙拉是苏姗做的。       | <input checked="" type="checkbox"/> X | Susan cooked this salad.                                               | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 2  | 那个乞丐喝光了所有的汤。     | <input checked="" type="checkbox"/> X | The beggar drank all the soup.                                         | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 3  | 汤米把他的公文包忘在宾馆房间了。 | <input checked="" type="checkbox"/> X | Tommy forgot his suitcase in the hotel room.                           | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 4  | 她给她的朋友买了一件小礼物。   | <input checked="" type="checkbox"/> X | She purchased a small gift for her friend.                             | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 5  | 马路中间发生了一起交通事故。   | <input checked="" type="checkbox"/> X | A traffic accident happened in the centre of the road.                 | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 6  | 在这个问题上杰克并没有犯错误。  | <input checked="" type="checkbox"/> X | Jack didn't make any fault on this.                                    | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 7  | 大多数西方人都是高鼻子。     | <input checked="" type="checkbox"/> X | Most western people have high noses.                                   | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 8  | 他是个高个子。          | <input checked="" type="checkbox"/> X | He is a high fellow.                                                   | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 9  | 你选了哪种票?          | <input checked="" type="checkbox"/> X | Which type of ticket did you select?                                   | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 10 | 街角的法国餐厅吸引了很多顾客。  | <input checked="" type="checkbox"/> X | The French restaurant at the street corner attracts lots of customers. | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 11 | 我到医院看望了生病的同事。    | <input checked="" type="checkbox"/> X | I visited an ill colleague in the hospital.                            | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 12 | 餐馆雇用了一名不错的厨子。    | <input checked="" type="checkbox"/> X | The restaurant hired a good cooker.                                    | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |
| No. 13 | 我的两个兄弟都喜欢喝红茶。    | <input checked="" type="checkbox"/> X | My two brothers both like red tea.                                     | <input checked="" type="checkbox"/> | ? |

- No. 14 他们在南极点上建了个基地。  
☒ They have set up a basis at the South Pole. ☒ ?
- No. 15 原始人被发现居住在山洞里。  
☒ Primitive people were found to live in holes. ☒ ?
- No. 16 我的一位兄弟是业余游泳冠军。  
☒ One of my brothers is an amateur swimming championship. ☒ ?
- No. 17 中国南方的天气比北方温和一些。  
☒ South China has a milder weather than the north. ☒ ?
- No. 18 我兄弟 18 岁的时候参军了。  
☒ My brother joined the force when he was only 18. ☒ ?
- No. 19 她被北京大学录取的可能性很大。  
☒ There's a good opportunity that she will be admitted by Peking University. ☒ ?
- No. 20 牛羊们在草地上吃草。  
☒ Cattle and sheep are feeding on the lawn. ☒ ?
- No. 21 那位银行职员月薪 3 000 元。  
☒ The bank clerk draws wages of 3 000 yuan a month. ☒ ?
- No. 22 喝酒可是个坏习惯。  
☒ Drinking is a bad custom. ☒ ?
- No. 23 筋疲力尽的旅行者们坐在一棵树的树荫下。  
☒ The exhausted travelers sat down in the shadow of a tree. ☒ ?
- No. 24 我对古典音乐一无所知，所以没法欣赏它们。  
☒ I know nothing about classical music so I cannot enjoy it. ☒ ?

- No. 25      代数学并不好学。  
☒ Algebra is uneasy to learn.      ☒ ?
- No. 26      美国队赢得了这场比赛，获得了金牌。  
☒ The American team received the golden medal for winning the game.      ☒ ?
- No. 27      这种型号的汽车价钱很便宜。  
☒ The price of the car of this type is cheap.      ☒ ?
- No. 28      这种新型发动机十分节省燃料。  
☒ The new type of engine is economic of fuel.      ☒ ?
- No. 29      他是逃过这次事故而唯一活到现在的人。  
☒ He is the only live man who survived the accident.      ☒ ?
- No. 30      我的秘书总是弄错我说的话。  
☒ My secretary was always wrong about my words.      ☒ ?
- No. 31      我注意到她的眼睛湿润了。  
☒ I noticed that her eyes were wet with tears.      ☒ ?
- No. 32      作为诺贝尔奖的获得者，他受到了热烈欢迎。  
☒ As a Nobel-prize winner, he received a hot welcome.      ☒ ?
- No. 33      参加健身俱乐部之后，她变成了一个苗条的女孩。  
☒ After joining the health club, she now has become a thin girl.      ☒ ?
- No. 34      南茜对数学很感兴趣，但对物理就不是那么回事了。  
☒ Nancy is interested in math but disinterested in physics.      ☒ ?
- No. 35      能看到大峡谷，我们都十分高兴。  
☒ We were all delightful to see the Grand Canyon.      ☒ ?

- No. 36 从纽约到北京的飞行令人十分疲劳。  
☒ The flight from New York to Beijing was very tiresome. ☒ ?
- No. 37 我们酒店只有唯一的一间空房了。  
☒ We have only one empty room in the hotel. ☒ ?
- No. 38 我希望妈妈能尽快恢复健康。  
☒ I hope my mother will be healthy soon. ☒ ?
- No. 39 爱因斯坦是一位值得尊敬的科学家。  
☒ Einstein was a respectful scientist. ☒ ?
- No. 40 那个走失的女孩被发现死在一幢废弃的建筑里。  
☒ The lost girl was found dead in a deserted building. ☒ ?
- No. 41 我经常在天黑之后才回家。  
☒ I often come home after darkness. ☒ ?
- No. 42 她在等一个非常重要的电话。  
☒ She is waiting for a very important phone. ☒ ?
- No. 43 《屈原》是一部历史剧。  
☒ Qu Yuan is a famous historic play. ☒ ?
- No. 44 他很渴望去作环球旅行。  
☒ He is anxious to travel around the world. ☒ ?
- No. 45 我们的专家小组最终解决了这个问题。  
☒ Our expert team finally resolved the problem. ☒ ?
- No. 46 有些动物对寒冷十分敏感。  
☒ Some animals are very sensible to coldness. ☒ ?
- No. 47 萨姆每天都要去公司。  
☒ Sam goes to his company every day. ☒ ?
- No. 48 我的祖母住在一僻静的街道上。  
☒ My grandma lives in a silent street. ☒ ?

- |        |                       |                                                                       |     |
|--------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| No. 49 | 我会尽快提交我的论文。           | X I'll turn in my thesis as fast as possible.                         | ✓ ? |
| No. 50 | 老师要求一名学生迅速给出答案。       | X The teacher asked a student to give her a fast answer.              | ✓ ? |
| No. 51 | 昨天晚上有一场小雨。            | X There was a small rain last night.                                  | ✓ ? |
| No. 52 | 在冬天, 有些动物钻入深深的泥土里冬眠。  | X Some animals go deeply under the mud for hibernation in the winter. | ✓ ? |
| No. 53 | 现代技术显著提高了我们的生活水平。     | X Modern technique raised our standard of living greatly.             | ✓ ? |
| No. 54 | 你在我家总是受欢迎的。(永远欢迎你来我家) | X You are always welcomed in my home.                                 | ✓ ? |
| No. 55 | 这台新复印机比那台旧的效率高。       | X This new copy machine is more effective than the old one.           | ✓ ? |
| No. 56 | 我几乎喘不过气来了。            | X I can barely breath.                                                | ✓ ? |
| No. 57 | 他说话带有很浓的南方口音。         | X He speaks with a strong southern dialect.                           | ✓ ? |
| No. 58 | 这支魔杖能把所有的东西都变成金子。     | X The magical stick can turn everything into gold.                    | ✓ ? |
| No. 59 | 老师对他满意地笑了笑。           | X The teacher gave him a content smile.                               | ✓ ? |
| No. 60 | 这块烤牛肉吃上去感觉很嫩。         | X The roast beef tastes soft.                                         | ✓ ? |